

story 35 鱼之乐 ḡ tsī lók เรื่องความสุขของปลา

莊¹周 同 惠施 有 一 日 同 阵 去 外 背 散 步 ， 来 到 濠 水 个 桥 上 。

tsōŋ tsū: thùŋ fi: sī: jīw jít nít thùŋ tsʰɿn hí: ḡjój pój sân phú: . lòj táw hàw suj31 ké: khiàw hóng .

จวงจื่อ กับ ชู่จื่อ มี 1 วัน ด้วยกัน ไป ข้างนอก เดินเล่น มา ถึง แม่น้ำเหา ของ สะพาน บน

莊周 看 倒 桥 下 恁 多 鱼 子 游 来 游 去 ， 就 话 ： “ 鱼 子 游 得 恁 自 在 。

tsōŋ tsū: khón taw31 khiàw hā: ?an31 tō: ḡ ?è jìw lòj jìw hí: tsʰíw wá: “ḡ ?è jìw tèt ?an31 tsʰɿ:

tsʰáj.

จวงจื่อ เห็น ถึง สะพาน ใต้ มาก มาย ปลา ว่าย มา ว่าย ไป ก็ว่า ปลา ว่าย ใต้ มาก อิศระ

这 係 鱼 子 个 快 乐 。”

?e:31 hé: ḡ ?è ké: khuáj lók”

นี่ คือ ปลา ของ ความสุข

惠施 话 ： “ 你 又 唔 係 鱼 子 ， 样 般 知 得 鱼 子 个 快 乐 ？ ”

fi: sī: wá: “ḡi: jīw mə hé: ḡ ?è . ḡiōŋ pān tī: tèt ḡ ?è ké: khuáj lók”

ชู่จื่อ ว่า คุณ อีก ไม่ ใช่ ปลา อย่างไร ู้ ได้ ปลา ของ ความสุข

莊周 答 话 ： “ 你 又 唔 係 佢 ， 样 般 知 佢 唔 知 鱼 子 个 快 乐 ？ ”

tsōŋ tsū: tàp wá: “ḡi: jīw mə hé: ḡáj. ḡiōŋ pān tī: ḡáj mə tī: ḡ ?è ké: khuáj lók”

จวงจื่อ ตอบ ว่า คุณ อีก ไม่ ใช่ ฉันทัน อย่างไร ู้ ว่า ฉันทัน ไม่ ู้ ปลา ของ ความสุข

¹ ตัวเต็ม

惠施 话： 佢 唔係你, 当然唔知你. 你也唔係鱼子, 就定着唔知鱼子个快乐.”

fī: sī: wá: “nàj m̀ hé: nì: tōŋ jàn m̀ tī:, nì: jā: m̀ hé: n̄ ?è tshíw thīn tshók m̀ tī: n̄ ?è ké: khuáj lók”

ฮุ่ยจื่อ ว่า ฉันทัน ไม่คุณ แน่นอน ไม่รู้ คุณ คุณ ก็ ไม่ใช่ ปลา ก็ แน่นอน ไม่รู้ ปลา ของ ความสุข

莊周话： “从头再讲过. 你起事问佢样般知得鱼子快乐.

tsōŋ tsū: wá: “tshìuŋ thèw tsáj koŋ³¹ kuó. nì: hi:³¹ sí: mún nàj n̄iōŋ pān tī: tèt n̄ ?è khuáj lók.

จวงจื่อ ว่า จาก ต้น อีก พูด ผ่าน คุณ ตอนแรก ถาม ฉันทัน อย่างไร รู้ว่า ปลา เป็นสุข

你係已经知得佢知得, 又来问佢. 等佢话你知, 佢係在桥上看倒

n̄i: hé: kī: kīn tī: tèt nàj tī: tèt. jīw lōj mún nàj. ten³¹ nàj wá: n̄i: tī:, nàj hé: hōj khìaw hōŋ khón taw³¹

คุณ ตอนนี้ รู้ ได้ ฉันทัน รู้ ได้ อีก มา ถาม ฉันทัน รอ ฉันทัน ว่า คุณ รู้ ฉันทัน ใช่ อยู่ สะพาน บน เห็น ได้

正知个.”

tsánj tī: ké:

เพ็ง รู้ นั้น

จวงจื่อ Zhuang zi

จวงจื่อกับฮุ่ยจื่อเป็นเพื่อนกัน มีวันหนึ่งออกไปเดินเที่ยวด้วยกัน เดินมาถึงบนสะพานที่อยู่ข้ามแม่น้ำเหา จวงจื่อมองเห็นในน้ำมีปลามากมายว่ายไปมา จึงพูดขึ้นว่า “ปลาที่ว่าขอยังมีความสุข” นี่ก็เป็นความสุขของปลา ฮุ่ยจื่อก็เถียงว่าคุณไม่ใช่ปลา จะรู้ได้อย่างไรว่าปลามีความสุข จวงจื่อตอบว่า คุณก็ไม่ใช่ฉันทัน ทำไมถึงรู้ว่า ผมไม่รู้ความสุขของปลา ฮุ่ยจื่อว่า ฉันทันไม่ใช่คุณ ย่อมไม่รู้แน่นอนว่าคุณจะรู้สึกอย่างไร แต่คุณก็ไม่ใช่ปลา ย่อมไม่รู้ว่าคุณมีความสุขอย่างไร

แน่นอน จงจ้อก็พูดว่า งั้นเราคุยกันตั้งแต่ต้นอีกครั้ง คุณถามว่าผมรู้ได้อย่างไรว่าปลามีความสุข แสดงว่าคนรู้ว่าผมรู้
แล้วยังมาถามผมอีก ผมจะบอกคุณว่าผมรู้จากที่เห็นปลาว่ายในน้ำ ผมก็รู้แล้ว